Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wy więc stawajcie się gotowi że której godziny nie myślicie Syn człowieka przychodzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wy bądźcie gotowi,\* gdyż Syn Człowieczy przyjdzie o godzinie, której się nie domyślacie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wy stawajcie się gotowi, bo której godziny nie wydaje się wam, Syn Człowieka przychodzi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wy więc stawajcie się gotowi że której godziny nie myślicie Syn człowieka przychodzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wy bądźcie gotowi, gdyż Syn Człowieczy przyjdzie o godzinie, której się nie domyślacie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego i wy bądźcie gotowi, bo Syn Człowieczy przyjdzie o godzinie, której się nie spodziewacie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż i wy bądźcie gotowi; bo o tej godzinie, o której się nie spodziewacie, Syn człowieczy przyjdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wy gotowi bądźcie: bo godziny, której się nie domniemacie, syn człowieczy przydzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy też bądźcie gotowi, gdyż o godzinie, której się nie domyślacie, Syn Człowieczy przyjdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wy bądźcie gotowi, gdyż Syn Człowieczy przyjdzie o takiej godzinie, której się nie spodziewacie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wy bądźcie przygotowani, gdyż Syn Człowieczy przyjdzie o godzinie, której się nie spodziewacie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wy też bądźcie gotowi, bo w chwili, kiedy się nie spodziewacie, Syn Człowieczy przyjdzie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak i wy bądźcie gotowi, bo Syn Człowieczy przyjdzie o takiej godzinie, kiedy wy nie będziecie się spodziewać”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy też bądźcie gotowi, gdyż Syn Człowieczy przyjdzie w takiej chwili, której nie znacie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A więc i wy bądźcie gotowi, bo Syn Człowieczy przyjdzie o godzinie, której się nie domyślacie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож і ви будьте готові, бо саме в ту годину, в яку не сподіваєтеся, - прийде Син Людський. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wy stawajcie się przygotowani, że którą godziną nie wyobrażacie sobie ten wiadomy syn tego wiadomego człowieka przychodzi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wy zatem, stawajcie się gotowi, bo o godzinie, której się nie spodziewacie, Syn Człowieka przychodzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I wy więc bądźcie gotowi! Bo Syn Człowieczy przyjdzie, kiedy nie będziecie się go spodziewać". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy też stale bądźcie gotowi, gdyż Syn Człowieczy przyjdzie o godzinie, której się nie domyślacie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy również musicie uważać, bo nie wiecie, kiedy ja, Syn Człowieczy, powrócę! |

1. 1) <x>470 25:10</x>; <x>490 12:47</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:42</x>; <x>480 13:33</x> [↑](#footnote-ref-3)